

**ВНУТРЕННИЙ И ВНЕШНИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА  
В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ  
(опыт лингвистического анализа)\***

**Т.Г. Орлова**

Кафедра иностранных языков  
Факультет гуманитарных и социальных наук  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Статья посвящена структурно-семантическому анализу английских и русских пословиц, выражающих отношение англичан и русских к внешнему и внутреннему миру человека. Цель статьи — показать сходства и различия английских и русских пословиц путем сопоставления их фразеологического значения, внутренней формы и экспрессивно-оценочных коннотаций. Анализ лексических компонентов, синтаксической структуры, ритмической организации английских и русских пословиц показал специфическую роль языковых средств в выражении культурно-национальной специфики мышления английского и русского народов.

**Ключевые слова:** пословицы, структурно-семантический анализ, фразеологические значения, внутренняя форма, фразеологический образ, эмотивность, экспрессивность, синтаксическая структура, лексическая антонимия, менталитет, внешний и внутренний мир человека, фольклорный характер, рифмованность.

В последнее десятилетие особенно интенсивно и плодотворно развивается одно из актуальных направлений когнитивной лингвистики — это реконструкция и исследование языковой картины мира, важную роль в этом аспекте играют пословицы, поскольку «пословицы хранят знания о мире и человеке в этом мире» [7. С. 3].

Пословицы как одно из средств номинации могут анализироваться в разных направлениях: традиционном, социолингвистическом, лингвокультурологическом и когнитивном. На наш взгляд, несмотря на достижение исследований в этих направлениях, важную роль играет и еще один аспект — сопоставительный анализ.

При сопоставлении пословиц разных народов ярко выявляется в первую очередь характер соотношения значения и внутренней формы пословиц, особенности семантики лексических компонентов, входящих в структуру пословиц, способ манифестации значения, парадигматические связи, ритмические, фонетические и структурные особенности и т.д. Пословица находится в центре внимания разных ученых, потому что, «...с одной стороны, пословица — явление языка, с другой — это логическая единица, выражающая суждение, с третьей стороны, это художественная миниатюра» [10. С. 8].

С позиции лингвистики пословицы, по определению Л.И. Швыдкой, — «это цельно предикативные необобщающие фразеологические единицы с образным

---

\* Рец.: проф. Н.М. Карпухина (РЭН им. Г.В. Плеханова); доц. Г.О. Лукьянова (РУДН).

выражением общего значения» [12. С. 6]; по определению В.П. Жукова, «это — устойчивые народные изречения, имеющие только переносный смысл или буквальный и переносный смысл» [6. С. 11—12].

Как полагает большинство зарубежных и отечественных лингвистов, пословица — это языковой знак и текст, но нам близка позиция Г.Л. Пермякова, который считает, что «как языковой знак, пословица относится к лингвистике, а как текст — к фольклору, что дает основание выделять пословицы, как особый уровень языка — паремиологический» [11. С. 250—251].

Для структурно-семантического анализа пословиц двух языков мы будем использовать два термина: термин «образное значение» и термин «внутренняя форма», понимая последнюю как буквальное значение, которое можно вывести из значений составляющих его компонентов и находящихся в разных отношениях, как с буквальным значением, так и с переносным. Это значение мы будем считать паремиологическим, или фразеологическим, поскольку оно включает не только денотат (собственно значение), но и дополнительную коннотацию (экспрессию, эмотивность, оценочность). Таким образом, «лингвиста в первую очередь интересует способ пословичного представления знания, характер соотношения знаний и внутренней формы пословиц, видение значения через «картинку» внутренней формы, особенности семантики компонентов пословицы и многие другие чисто языковые факторы» [6. С. 5]. При этом мы будем уделять внимание «сопоставительному изучению пословичных картин мира, позволяющих установить общие и различные черты в постижении мира разными народами» [6. С. 5].

Задача статьи заключается в сравнительном структурно-семантическом анализе английских и русских пословиц, выражающих отношение к внешнему и внутреннему миру человека. Это фразеосемантическое поле связано с концептом «характер человека», который в каждой культуре обусловлен многими факторами (историческими, геополитическими, климатическими и др.) и во многом формирует лингвокультурные константы, аккумулируя в себе культуру и дух народа.

В психологии характер человека понимается как особый склад личности, который вырабатывается у нее на основе врожденных форм темперамента, под влиянием приобретенных аффективных и волевых реакций в совокупности с ее интеллектуальными способностями [2. С. 275], он проявляется в сознании, деятельности человека, в его внешнем облике [9. С. 181]. В языковой картине мира человек мыслится как динамичное, деятельное существо, выполняющее три различных типа действий — физические, интеллектуальные и речевые [1. С. 39]. Человек предстает как мыслящий, чувствующий и действующий субъект. Все эти сферы человеческой деятельности взаимосвязаны между собой и определенным образом формируют его характер. Мы ограничимся сопоставительным анализом английских и русских пословиц, связанных с отношением человека к его внешнему и внутреннему миру, которое характеризует систему ценностей человека.

Структурно-семантический анализ английских и русских пословиц показал, что большая часть пословиц рассматриваемой тематики имеет общие значения: «наружность обманчива»: «по внешнему виду человека нельзя судить о внутренних качествах человека», «о человеке судят не по внешнему виду, а по делам, по»

ступкам), «красота преходяща», «не в красоте ценность человека», «каждый понимает красоту по-своему», и, наоборот, «по внешнему виду можно судить о внутренних качествах», «лицо отражает внутренний мир человека», «внешность — рекомендательное письмо», «за некрасивой внешностью скрывается красивой внутренний мир», «у самых совершенных созданий есть недостатки», «полюби человека с недостатками», «не в красоте счастье». Причем некоторые значения в большей степени присущи английским паремиям, другие — русским. Пословицы были отобраны методом сплошной выборки по словарям пословиц [3; 5; 13; 14].

Сопоставительный анализ английских и русских пословиц с обозначенных позиций позволил объединить их в отдельные группы по сходству образного значения и внутренней формы. Самую многочисленную группу составили пословицы, имеющие значения «внешность обманчива» и «о человеке нельзя судить по его внешности, по первому впечатлению».

Прежде всего, рассмотрим пословицы английского и русского языка, внутренняя форма которых содержит совпадающий набор образов. Это — пословицы «универсальной языковой ментальности» [4. С. 7]. Например, английская пословица *Appearances are deceptive* и русская пословица *Внешность обманчива* выражают обобщающее значение и лишены какой-либо образности. Другая английская пословица *All is not gold that glitters* и ее вариант *All that glitters (glitters) is not gold* и русская пословица *Не все то золото, что блестит* также содержат совпадающий набор образов. Как английская, так и русская пословица являются более экспрессивными по своему образному значению. Их экспрессивность выражается метафорическим переосмыслением лексического компонента «золото» в значении «внешняя красота». Однако в русском языке имеется пословица с противоположным значением *Золото и в грязи блестит*, которая по значению совпадает с английской *A good name keeps its luster in the dark* («Доброе имя, хорошая репутация сохраняет свой блеск и в темноте»). В данных пословицах при сохранении общего концептуального ядра наблюдается уникальное образное переосмысление, особенно в английской пословице, где акцент делается на важности репутации: она носит более конкретный характер, в отличие от обобщенного характера русской пословицы, но благодаря прозрачности внутренней формы, английская пословица становится понятной представителям различных лингвокультур.

Следует отметить, что в английском языке с тем же значением встречается пословица, отличающаяся по своему фразеологическому образу *You cannot judge a tree by its bark* («Вы не можете судить о дереве по его коре»). Эта пословица не имеет эквивалента в русском языке, но ее внутренняя форма соответствует понятийному содержанию. Набор необычных лексических компонентов служит средством выражения ее эмотивности и оценочности.

Близкое к этому значению передают следующие английские пословицы *Fair without, foul (false) within* («Красивый снаружи — отвратительный внутри») и *A fair face may hide a foul heart (soul)* («Красивое лицо может прятать отвратительное (подлое) сердце (душу)'), в которых делается акцент на семантическом противопоставлении *fair* («красивый») и *foul* («отвратительный»), и во второй пословице мы наблюдаем метонимическое переосмысление соматизмов *face, heart (soul)*.

В обеих поговорках буквальное значение совпадает с переносным, а оценочность заключается в подборе лексики и антонимичности лексических компонентов.

То же значение передает ряд русских поговорок, сравните: *Снаружи — красота, внутри — пустота, Собою красива, да душой трухлява, Рубашка белая, да душа черная, Лицом хороша, да душой не пригожа, Красная ягодка, да на вкус горькая, С виду гладко, да на зуб не сладко.*

При сопоставлении английских и русских поговорок мы отмечаем, что русские поговорки так же, как и английские, строятся на противопоставлении лексических компонентов, находящихся в антонимических отношениях, но в отличие от английских, они носят фольклорный характер, ритмически организованы, содержат разговорную поэтическую лексику, например: *пригожа, красная ягодка*, и передают большую выразительность, экспрессию и оценочность. Однако и в английском языке имеются поговорки с близким значением, также наделенные яркой образностью и экспрессией: *Velvet paws hide sharp claws* ('Бархатные лапы (лапки) скрывают острые когти'), которой по сходству фразеологического образа близка русская поговорка *Гладкая шерстка, да коготок острый*. Их сходство проявляется в том, что в основе фразеологического образа обеих поговорок лежит зооним *кошка* и противопоставление *гладкой шерсти* и *острых когтей* в русском языке, и, соответственно, *velvet paws* ('бархатные лапы') и *sharp claws* ('острые когти') в английском языке. Их внутренняя форма совпадает. Обе поговорки в равной степени экспрессивны. В английском языке экспрессия усиливается за счет рифмованности строк, а также за счет необычной лексической сочетаемости *velvet paws* ('бархатные лапы'), а в русском языке экспрессия создается при помощи словообразовательных средств — уменьшительно-ласкательных суффиксов.

К этой же группе примыкают поговорки английского и русского языка, которые приносят дополнительное значение «не суди о человеке по первому впечатлению», например: *Judge not of men and things at first sight* и *По одежке встречают, по уму провожают*. При сопоставлении этих поговорок выясняется, что английская поговорка носит более литературный, книжный характер, содержит нейтральную лексику и по своей синтаксической структуре является побудительным предложением, в то время как русская поговорка носит более разговорный характер за счет употребления разговорно-просторечного слова *адежка*, рифмованности строк, параллелизма синтаксических конструкций. Кроме того, в русской поговорке делается акцент на уме, что отражает менталитет русского человека.

В этой группе мы выделили еще одно дополнительное значение «о человеке судят не по красоте, а по его поступкам», которое реализуется в следующей английской поговорке и соответствующих русских поговорках: *Handsome is that handsome does* ('Красив тот, кто красиво поступает') и *Не тот хорош, кто лицом пригожа, а тот хорош, кто для дела гожа, Не по виду суди, а по делам гляди, Лицом гладок, да делами гадок*. Если английская поговорка содержит утверждение, нейтральное по своему характеру, и лишено эмоционально-экспрессивной окраски, то русские поговорки, выражая то же значение, более экспрессивны за счет оценочной лексики, в основе их лежит сравнение и противопоставление, параллелизм

синтаксических конструкций, они зарифмованы, в них ярко выражен фольклорный характер.

Нельзя не отметить английские пословицы, близкие по значению к предыдущим, но содержащие дополнительное философское осмысление сущности красоты — «красота преходяща». Это значение выражают следующие английские пословицы: *Beauty is only skin deep/ Beauty is but skin deep* ('Красота только на поверхности'), *Beauty dies and fades away, but ugly holds its own* ('Красота умирает и увядает, а уродство остается'), *Prettiness dies first* ('Красота умирает первой'). Им соответствует русское образное выражение «красота преходяща» и близкая по значению пословица *С лица воду не пить*.

Как видим, это значение шире представлено в английских пословицах, которые более афористичны, самобытны и экспрессивны за счет своей внутренней формы и образного значения, по сравнению с их стилистически нейтральным и лишенным образности русским эквивалентом, хотя и русская пословица *С лица воду не пить* не лишена выразительности.

Следующая группа выражает значение, противоположное предыдущим пословицам. В них, наоборот, реализуется значение «внешность имеет большое значение в жизни и деятельности человека». Это значение гораздо шире представлено в английских пословицах *Clothes make the man* ('Одежда делает человека'), *Manners make the man* ('Манеры делают человека'), *The tailor makes the man* ('Портной делает человека'), которым соответствует по сходству внутренней формы русский эквивалент *Одежда красит человека*. Дополнительное осмысление, образность и семантическое различие привносит в значения английских и русской пословиц семантические различия в глаголах *make* ('делает') и *красит*. То же значение, но более образное, реализуется в другой английской пословице: *Dress up a stick and it doesn't appear to be a stick* ('Наряди палку, и она не будет казаться палкой') и в русском языке *В наряде пригож, а без него на пень похож*. Несмотря на структурно-семантическое различие — побудительное предложение в английском языке и утвердительное — в русском, несмотря на семантическое различие лексических компонентов, в них наблюдается сходство внутренней формы и образного значения.

Сходное фразеологическое значение 'красивая одежда придает внушительный вид' имеет еще одна самобытная английская пословица: *Fine feathers make fine birds* ('Красивое оперение делает птиц красивыми') и ее вариант *Fair feathers make fair fowls*. В русском языке ей соответствует сходная по значению пословица *Без хвоста и ворона не красна*. В основе фразеологического образа обеих пословиц лежат зоонимы, в английском языке — обобщенное наименование *birds* ('птицы'), в русском языке — конкретное наименование — *ворона*, что свидетельствует об общности образного мышления английского и русского народов.

Использование зоонимов указывает, на наш взгляд, на то, что обе пословицы принадлежат к древнейшему паремиологическому фонду. В частности, в русской пословице используется семантический архаизм *красна* в значении 'красива'.

Первоначальное значение английской пословицы видоизменилось в современном английском языке: она употребляется иронически, с противоположным

по смыслу значением 'за красивой внешностью скрывается плохой характер, глупость и т.д.'. С этим же значением в английском языке существует еще одна самобытная, уникальная поговорка, которая не имеет ни эквивалента, ни аналога в русском языке: *Good clothes open all doors* ('Хорошая одежда открывает все двери').

Сопоставление этих поговорок позволяет показать менталитет английского народа, для которого характерен более деловой, прагматический подход к жизни: англичане придают большее значение одежде, так как одежда, внешность, манеры человека, помогают наладить деловые отношения, связи с полезными и нужными для дела людьми. Примечательно, что в русском языке широко употребляется поговорка, имеющая противоположное значение: *Не место красит человека, а человек место*, которая имеет смысл 'русский человек придает большее значение деловым и моральным качествам, чем занимаемому положению'. Хотя и в английском языке есть поговорки с близким значением, сравните: *It is not the gay coat that makes the gentleman* ('Не нарядный пиджак делает мужчину джентльменом'), однако она передает более обобщенное переносное значение.

Следующая группа поговорок выражает значение «лицо — отражение внутреннего мира человека». Сравним английскую и русскую поговорки *The face is the index of the mind* ('Лицо — указатель/знак мысли') и русская поговорка *Глаза (лицо) — зеркало души*. Как видим, и в английской, и в русской поговорках используются одни и те же соматизмы: *face* (лицо) — в английском, и *лицо (глаза)* — в русском. Следовательно, английская и русская поговорки близки по своей внутренней форме.

Близкое значение передает еще одна английская поговорка: *The face is the letter of recommendation* ('Лицо — рекомендательное письмо'), которая не имеет соответствия в русском языке и выражает менталитет именно англичанина.

Большую группу представляют английские и русские поговорки, выражающие значение «каждый понимает красоту по-своему», «красота там, где есть любовь»: *Beauty is in the eye of the beholder* ('Красота — в глазах смотрящего') и ее вариант *Beauty is (lies) in the eye of the gazer*, а также: *Beauty lies in lover's eyes* ('Красота — в глазах влюбленного') и *Faults are thick where love is thin* ('Недостатков больше, где меньше любви').

Им соответствуют русские поговорки: *Не красивая красива, а любимая, Не по хорошу мил, а по милу хорош, Не то мило, что хорошо, а то хорошо, что мило, Милому мила — и без белил бела*.

Значение «красота там, где есть любовь» представлено как в английских, так и в русских поговорках, что, на наш взгляд, выражает общечеловеческие ценности и в равной степени присущи менталитету как русского, так и англичанина. Различия же поговорок проявляются в их структурном, лексическом и образном содержании, а также в их экспрессивности и оценочности. В русских поговорках широко используется прием противопоставления и сопоставления за счет антонимичности лексических компонентов. Русские поговорки носят фольклорный характер, обладают большей экспрессией за счет ритмизованности, оценочной лексики, аллитерации и т.д. Но в английском языке с этим же значением суще-

ствуется уникальная пословица, в которой используются имена собственные, которые в процессе исторического развития языка стали нарицательными: *Jack is no judge of Jill's beauty* ('Джек не судья красоты Джил'). Здесь за конкретными именами скрывается обобщенный смысл.

Далее рассмотрим английскую и русскую пословицы, передающие значение «за некрасивой внешностью скрывается красивое содержание»: *A black hen lays a white egg* ('Черная курица несет белые яйца') и *Черна корова, но бело молоко*.

Другое значение «даже у самых совершенных созданий имеются недостатки» передается следующими эквивалентными английской и русской пословицами: *There is no rose without a thorn* ('Нет роз без шипов'). Однако английская пословица имеет целый ряд синонимических пословиц: *No garden without its weeds* ('Нет сада без сорняков'), *Every white has its black, and every sweet its sour* ('Все белое имеет свою черную сторону, все сладкое — кислоту'). Этим трем английским пословицам соответствует одна русская *И на солнце есть пятна*, которая, в отличие от английских пословиц, менее выразительна и применима к большому количеству ситуаций, тогда как английские половицы более яркие, экспрессивные, образные и выражают иронию. В основе образности одной из них лежит лексическая антонимия: *white — black* и *sweet — sour*. Становится ясно, что это значение шире представлено в английском пословичном видении мира.

Сходство национального мышления русского и англичанина проявляется в пословицах: *Полюби нас черненькими, а беленькими всякий нас полюбит* и *Take us as you find us* ('Принимай нас такими, какие мы есть'). Однако, в отличие от более нейтральной и назидательной английской пословицы, которая не выражает никакой образности, русская пословица более поэтичная, имеет более доверительный и доброжелательный характер. Этому способствует употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов, лексических антонимов *беленький — черненький*.

В русском языке есть еще одна пословица, которая выражает определенное отношение к роли красоты в жизни русского человека, а именно, что «красота — не самое главное в жизни человека»: *Не родись красивой, а родись счастливой*. По синтаксической структуре эта пословица представляет собой побудительное предложение с использованием контекстуальной антонимии. В английском языке есть пословица, частично совпадающая по значению с русской *Better be born lucky than rich* ('Лучше родиться счастливым, чем богатым'). Однако английская пословица отличается от русской лексическим компонентом, их семантическое различие отличает менталитет русского и англичанина.

Таким образом, вечная проблема, которая занимала многие умы человечества: что есть главное в человеке — внешность, красота или богатый внутренний мир — нашла свое выражение в английских и русских пословицах. Сопоставительный анализ внутренней формы и образного значения, анализ структуры текста пословиц и их лексических компонентов позволил выявить их сходство и различие.

Во-первых, был определен круг значений, который вошел в этот фрагмент семантического поля, а именно «наружность обманчива», «по внешнему виду

и по первому впечатлению нельзя судить о внутренних качествах человека», «о человеке судят не по внешнему виду, а по его поступкам», «красота преходяща», «каждый понимает красоту по-своему», «красота — в любящих глазах», и наоборот, «по внешнему виду человека можно судить о его достоинствах», «красота красит человека», «лицо — отражение внутреннего мира», «внешность — рекомендательное письмо», «за некрасивой внешностью скрывается красивый внутренний мир», «у самых совершенных созданий есть свои недостатки», «не в красоте счастье», «полюби человека с недостатками». Причем некоторые из значений в большей степени присущи английским поговоркам, а другие — русским, что является отражением самобытного мышления англичанина и русского.

Во-вторых, структурно-семантический анализ позволил выявить эквивалентные поговорки, аналоги и уникальные по своей внутренней форме и образному мышлению поговорки, которые ярко выражают специфику национального характера.

Сопоставительный структурно-семантический анализ показал, что английские поговорки носят более назидательный характер, они более конкретные, в них часто используется структура побудительных предложений, преобладает употребительная лексика. Эмотивность и образность создается за счет включения необычных лексических компонентов, зоонимов, соматизмов, антонимов, антонимичных цветовых обозначений.

Не последнюю роль в этом играет и то, что английский и русский языки являются не близкородственными и различаются по своей структуре (аналитический и флективный), поэтому средства выражения экспрессии и образности у них отличаются.

Русские поговорки тоже нередко носят поучительный характер, но они более экспрессивны за счет употребления уменьшительно-ласкательных суффиксов, разговорной и архаичной лексики, архаических семантизмов, лексической антонимии. Образность создается за счет контраста, сопоставления и противопоставления, а также параллелизма синтаксических конструкций.

Русские поговорки представляют собой поэтические миниатюры, которые носят фольклорный характер, в них больше внимания уделяется их ритмической организации текста, рифмованности, звуковым повторам (аллитерации и ассонансы). Даже поучения, назидания облечены в поэтическую форму. В этом проявляются особенности русского национального характера. Таким образом, английские и русские поговорки данного семантического фрагмента не только отражают менталитет народов, но и дополняют, расширяют и детализируют поговорочную картину мира.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. — 1995. — № 1.
- [2] Выготский Л.С. Мышление и речь. — М., 1996.
- [3] Даль В.И. Толковый словарь живого, великого русского языка. — М., 1994.
- [4] Дубровская О.Г. Русские и английские поговорки как культурологические единицы. — Тюмень, 2002.

- [5] Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. — М., 1990.
- [6] Жуков В.П. Предисловие к Словарю русских пословиц и поговорок. — М., 1990. — С. 11—12.
- [7] Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006.
- [8] Левин Ю.И. Провербиальное пространство // Паремнологические исследования: Сб. статей. — М., 1984. — С. 108—126.
- [9] Левитов Н.Д. Психология характера. — М., 1969.
- [10] Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). — М., 1970. — С. 8.
- [11] Пермяков Г.Л. К вопросу о структуре паремнологического фонда // Типологические исследования по фольклору: Сб. статей. — М., 1975. — С. 250—251.
- [12] Швыдкая Л.И. Синонимия пословиц и афоризмов в английском языке: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. — Л., 1973. — С. 6.
- [13] Словарь употребительных пословиц / М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская и др. — М.: Русский язык, 1990.
- [14] Smith W.G. The Oxford Dictionary of English Proverbs. — Oxford, 1970.

## INTERIOR AND EXTERIOR HUMAN UNIVERSE IN RUSSIAN AND ENGLISH PAREMIAE (Linguistic Analysis Essay)

T.G. Orlova

The Foreign Languages Department  
Faculty of Humanities and Social Studies  
Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklay str., 10a, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the structural and semantic analysis of English and Russian proverbs, reflecting the attitude of Englishmen and Russians towards the interior and exterior human universe. The aim of the article is to show similarities and differences of English and Russian proverbs by means of comparing their phraseological meaning, inner language form and expressive and emotive connotations. The analysis of lexical components, syntactic structure, rhythmical organization of English and Russian proverbs revealed specific role of linguistic means in expressing cultural and national types of mentality both of the English and Russian nations.

**Key words:** proverb, structural and semantic analysis, phraseological meaning, inner language form, phraseological image, emotional breadth, expressiveness, syntactic structure, lexical antinomy, mentality, interior and exterior human universe, folklore character, rhyme and rhythm.

### REFERENCES

- [1] Apresyan Yu.D. Obraz chelovera po dannym yazika: popytka sistemnogo opisaniya // Voprosy yazikoznaniya. — 1995. — № 1.
- [2] Vygot'skiy L.S. Myshleniye i rech. — М., 1996.
- [3] Dal V.I. Tolkovy slovar zhivogo, velikogo russkogo yazika. — М., 1994.

- [4] *Dubrovskaya O.G.* Russkiye i angliyskiye poslovitsy kak kulturologicheskiye edinitsey. — Tumen, 2002.
- [5] *Zhukov V.P.* Slovar russkikh poslovits i pogovorok. — M., 1990.
- [6] *Zhukov V.P.* Predisloviye k Slovaryu russkikh poslovits i pogovorok. — M., 1990. — S. 11—12.
- [7] *Ivanova E.V.* Mir v angliyskikh i russkikh poslovitsakh. Uchebnoye posobiye. — SPb.: Izd-vo SPbGU, 2006.
- [8] *Levin Yu.I.* Proverbialnoye prostranstvo // Paremiologicheskiye issledovaniya: Sb. statey. — M., 1984. — S. 108—126.
- [9] *Levitov N.D.* Psikhologiya kharaktera. — M., 1969.
- [10] *Permyakov G.L.* Ot pogovorki do skazki (Zametki po obschey teoriiy klishe). — M., 1970. — S. 8.
- [11] *Permyakov G.L.* K voprosu o structure paremiologicheskogo fonda // Tipologicheskiye issledovaniya po folklore: Sb. statey. — M., 1975. — S. 250—251.
- [12] *Shvydkaya L.I.* Sinonimiya poslovits i aforizmov v angliyskom yazyke: Avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. — L., 1973.
- [13] *Slovar upotrebitelnykh poslovits / Sost.: M.V. Bukovskaya, S.I. Vyaltseva, Z.I. Dubyanskaya i dr.* — M.: Russki yazik, 1990.
- [14] *Smith W.G.* The Oxford Dictionary of English Proverbs. — Oxford, 1970.